Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jefta\* zaś, Gileadczyk, był dzielnym wojownikiem, lecz był on synem kobiety nierządnej,\*\* a spłodził Jeftę Gilead.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Jefta Gileadczyk znany był jako dzielny wojownik. Był on synem kobiety nierządnej. Ojcem Jefty był Gilead. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jefte Gileadczyk był dzielnym wojownikiem, a był synem nierządnicy. Jeftego spłodził Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jefte Galaadczyk był człowiekiem bardzo mężnym, a był synem niewiasty nierządnej, z którą spłodził Galaad tegoż Jeftego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był naonczas Jefte Galaadczyk, mąż barzo mocny a waleczny, syn nierządnej niewiasty, który się urodził z Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jefte Gileadczyk był walecznym wojownikiem, a był on synem nierządnicy. Ojcem Jeftego był Gilead. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jefta z Gileadu był to rycerz waleczny, lecz był synem kobiety wszetecznej, z której Gilead spłodził Jeftę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jefte, Gileadyta, był dzielnym żołnierzem, synem nierządnicy. Ojcem Jeftego był Gilead. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jefte z Gileadu był dzielnym wojownikiem. Był on jednak synem nierządnicy. Ojcem Jeftego był Gilead. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Gileadyta Jiftach był dzielnym wojownikiem. Ale był on synem nierządnicy. Ojcem Jiftacha był Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після Авімелеха встав Тола син Фуї, син брата його батька, муж Іссахара, щоб спасати Ізраїля, і він жив в Самарії в горі Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Iftach Gileadyta był dzielnym rycerzem; ale był on synem nierządnej kobiety, z którą Gilead spłodził Iftacha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jefte Gileadczyk stał się mocarzem, mężem dzielnym, a był on synem kobiety nierządnej. Gilead zaś był ojcem Jeftego. |

1. 1) Jefta, יִפְּתָח (jiftach), czyli: JHWH otwiera. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 2:1</x>; <x>60 6:17</x> [↑](#footnote-ref-3)